

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» (Пермь, 2026), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Жапаркуловой Назиры Нарынбековны выполнено в русле современного сопоставительного подхода к единицам языка как культурному коду народа и посвящено анализу фразеологизмов в русском и киргизском языках.

Выбор предмета и объекта **актуален** как никогда. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом максимально аксиологичны и транслируют специфику восприятия народом окружающего мира. Об актуальности исследования также говорят приведенные автором многочисленные факты о малоизученности сопоставительного анализа фразеологизмов с лингвистической точки зрения как в русском, так и в киргизском языкознании.

Достоверность изложенного в диссертации **материала** и его анализа определяется обращением диссертанта к фразеологическим словарям, сборникам пословиц и поговорок, к переводам художественных текстов Ч. Айтматова. Автор сопоставил 700 единиц в русском языке и около 660 единиц в киргизском языке, полученных методом сплошной выборки из словарей.

В целом продуманными и весомыми представляются все пять **выносимых на защиту положений**, которые нашли убедительное подтверждение в ходе диссертационного исследования.

Научную новизну и оригинальность рецензируемого научного сочинения мы видим в том, что в работе впервые систематизированы уже имеющиеся научные подходы к пониманию фразеологии и фразеологизма, проанализированы национально-культурные особенности и универсальные черты фразеологии русского и киргизского этносов. Автором впервые проведен комплексный сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в трех аспектах: лингвокультурологическом, семасиологическом и переводоведческом на материале русского и киргизского языков.

Теоретическая значимость проведенной диссертантом работы несомненна, так как полученные результаты вносят значительный вклад в изучение сопоставительной лингвокультурологии, теории перевода, в развитие методики сопоставительного изучения фразеологизмов.

Практическое значение данной работы заключается в том, что материалы и выводы могут быть использованы в практике преподавания киргизского языка и русского языка как иностранных, при составлении лингвокультурологических и лингвострановедческих словарей.

Содержание и структура диссертации логически взаимосвязаны и соответствуют поставленной цели исследования. Выдвигаемые в диссертационной работе теоретические и методологические положения, а также сформулированные выводы обладают научной новизной. Диссертационное исследование Н. Н. Жапаркуловой характеризуется точностью формулировок, обоснованностью выводов, обширным эмпирическим материалом.

Заслуживает одобрения сам факт впитывания субъектом проводимого изыскания общетеоретического знания, так как перед нами работа, написанная исследователем-иностранцем о сопоставительном изучении отдельного уровня языка. Подобное изучение языковых единиц необходимо для повышения эффективности межкультурной коммуникации.

К особым достижениям, обуславливающим научную новизну, **личный вклад автора**, можно отнести следующие результаты:

1. Экспликация собственной точки зрения относительно базовых теоретических положений, методологии исследования фразеологизмов в целом и лингвокультурного компонента устойчивого смыслового комплекса в частности. Заслуживает одобрения попытка вписать свое исследование в научную парадигму уже апробированных научных работ по теме.

2. Применительно к исследуемому материалу реализована методика комплексного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом, учитывающая сложную семантическую, аксиологическую, понятийную структуру единицы, репрезентация которых предполагает символическое и культурное наполнение.

3. Определена специфика фразообразовательной продуктивности компонентов-наименований животных в русской и киргизской лингвокультурах.

4. Выявлены используемые типы межъязыковых соответствий фразеологизмов с наименованиями животных, охарактеризованы особенности функционирования и способы перевода данных единиц в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова.

5. Представлено достаточно подробное описание семантико-лингвокультурологических особенностей фразеологизмов, распределенных по базовой зоолексеме: домашние, дикие животные, насекомые, птицы. На основе количественно-статистического анализа выявлены наиболее значимые для жизнедеятельности каждого этноса наименования представителей фауны, проявляющие высокую фразообразовательную активность в обоих языках.

6. Аргументировано, что языковое творчество Ч. Айтматова ярко проявляется в создании индивидуально-авторских ФЕ, а также в трансформировании общезыковых 171 фразеологизмов. Наиболее активно используется такой прием трансформации, как расширение компонентного состава ФЕ и замена компонента-зоонима в ПТ.

7. На материале текстов автоперевода и работы переводчиков произведений Ч. Айтматова представлены способы перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах. Данные исследования подтвердили, что лингвокультурологические особенности фразеологизмов с наименованиями животных прослеживаются в различных типах их соответствий, определяющих использование разнообразных способов перевода

фразеологических единиц в произведениях Ч. Айтматова, творческая индивидуальность которого выражается в трансформации узуальных и в создании окказиональных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Можно констатировать, что основная цель диссертационного исследования и поставленные автором задачи успешно реализованы. Выводы аргументированы анализом большого эмпирического материала, полученного в ходе контекстуального анализа, сопоставительного анализа. В диссертационном исследовании обнаруживается глубина освоения научной литературы, о чем говорит как список литературы, так и умение обобщать и оценивать различные научные подходы и научные направления, продемонстрированное автором в процессе изложения результатов. Все выносимые на защиту положения доказаны.

При чтении диссертационного исследования Н. Н. Жапаркуловой возникают некоторые вопросы и комментарии, возможно, дискуссионного характера:

1. В положении 2 констатируется, что «преобладают фразеологизмы с негативной коннотацией» (с. 11). Хотелось бы уточнить, в каком языке больше негативных восприятий, какой именно зооним доминирует по отрицательной оценке (домашнее/дикое животное, насекомое, птицы).

2. При анализе перевода художественных текстов Ч. Айтматова автор отмечает, что писатель использует окказиональные фразеологизмы. Что именно понимает диссертант под термином «окказиональный фразеологизм»? Был ли составлен ли словарь окказиональных фразеологизмов Ч. Айтматова?

3. При анализе русских и киргизских фразеологизмов наблюдается одинаковое «окружение» центральной зоолексемы или коллокации различны? Чем можно это объяснить?

4. При чтении главы 2 «Семантико-культурологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках (сопоставительный аспект)» также возникли некоторые вопросы. При сопоставлении коня/лошади не берется весь ряд (кляча, мерин, сивый, кобыла и др.). Чем руководствовался автор при отсечении русского ряда? На стр. 72 в киргизском языке фиксируется такой фразеологизм, как «родился в год верблюда». Когда впервые зафиксирован данный фразеологизм и можно ли утверждать, что это связано с китайским гороскопом? При сопоставлении эшек/осел (с. 82) логичным было бы сравнение с лексемой «ишак», функционирующей в русском языке и имеющей свои коннотации.

К сожалению, в работе есть орфографические и пункционные ошибки, что, на наш взгляд, объясняется тем, что работа выполнена не носителем языка.

Высказанные вопросы ни в коей мере не снижают впечатления от работы как оригинального, основательного, квалифицированно выполненного научного труда.

Автореферат и публикации полностью отражают основное содержание работы. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на международных научно-практических конференциях. По теме диссертации опубликовано 14 публикаций, из них 5 в журналах, включенных в реестр Высшей

аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование на тему ««Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты»» соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, а её автор, Н. Н. Жапаркулова, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук (научная
специальность 10.02.01 – русский язык),
доцент, профессор кафедры русского языка
как иностранного
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Южно-Уральский государственный
университет (национальный исследовательский университет)»

 Миронова Александра Анатольевна

Контактные данные
454080, Россия, г. Челябинск, ул. Ленина, 76,
ФГАО ВО «Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Тел.: +7 (351) 267-99-00
E-mail организации: info@susu.ru
E-mail оппонента: mironovaaa@susu.ru

«03» марта 2026 г.

Я, Миронова Александра Анатольевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.



ВЕРНО
Начальник службы
делопроизводства ЮУрГУ
Н.Е. Циулина

